PUBLICATIONS

OF THE

Modern Language Association of America

1919

VOL. XXXIV, 2 NEW SERIES, VOL. XXVII, 2

X.—CONTRIBUTIONS TO GERMAN LEXICOGRAPHY FROM TRANSLATIONS OF HEINRICH VON EPPENDORFF

In the introduction to my edition of the pre-Lutheran German Bible [1] I had occasion to refer to the *Epistola de Constantinopolitana urbe capta* of Leonardus Chiensis, a German translation of which had been described in an auction catalogue of the year 1913. The volume in question has meanwhile come into my possession, and as it does not appear in the current bibliographies,[2] it may not be out of place to give its full title:

[1] *Die erste deutsche Bibel*, 10. Bd., Tübingen, 1915, p. xxiii [Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, 266. Bd.]

[2] Ebert, *Allgem. Bibliogr. Lexikon*, No. 7656, notes: *De Caesaris praestantia* deutsch: *Kriegsübung des ersten Röm. Kaisers Julii übs. v. H. von Eppendorf Strb. 1551*, without referring, however, to the other works contained in my copy. Again, Jöcher, *Allgem. Gelehrten-Lexikon* II, p. 368, attributes to Eppendorff the translations of Floridus, Aretinus, and Leonardus, without stating date or place; under Fontanus (II, p. 668) he notes that his work was translated by Eppendorff in 1551. Goedeke, while mentioning other translations of Eppendorff (II, p. 320), does not cite any of those contained in the present volume.

Kriegsübung dess fürtrefflichsten vnd streitbarsten ersten Römischen Kaisers Julij | sampt anderer Römischen auch auszlendigen Fürsten | Veldtherrn vnd Hauptleuthen der gantzen wellt | gegen Julio | vergleichung. Mit kurtzer historischer erzalung jhrer thaten | Victorien | vnd Niderlagen | in drey bücher verfaszt | durch Franciscum Floridum Sabinum.

Die wunderbarliche Histori | von der Christen auszzug | vnder Kaiser Heinrichen dem vierdten | zů des hailigen lands | vnd der darinn Christliches namens gefangenen errettung | Wie sie Syriam | Judeam vnd Jerusalem erobert | vnd Hertzog Gottfriden aus Lothringen | alda zů eim König erwölet vnd eingesetzt haben | durch Benedictum Aretinum in vier bücher eingetheilt vnd ordenlich beschriben.

Die belegerrung vnd eroberung der Kaiserlichen statt Constantinopolis | welche Mahomet der Türck als man nach Christi geburt | M. cccc. vnd liij. gezalt | dem Kaiser Constantino abgedrungen | durch Leonhardum den Ertzbischoff zů Mitylene (welcher auch dennzůmal in der statt belegert geweszt) summarie vnd warhafftig dargegeben.

Item | der schönen Insel vnd porten Rhodus verlust | die Solimannus der Türckische Kaiser im M. D. xxij. jar | am hailigen weihenacht tag | in seinen gwalt bracht | Von Jacobo Fontano | dem Babst Adriano | in schrifften | wie es alda ergangen | übersendet.

Alles aus Latinischer sprachen | ins deutsch newlich verdolmetschet | Durch Heinrichen von Eppendorff.

Gedruckt zů Straszburg in Hans Knoblouchs druckerey | durch Georgen Messerschmidt | des jars M. D. lj.[2a]

The book is dedicated to the Bishop of Strassburg and contains 4 (unnumbered) + CLIII leaves, in folio. Each of the four works contained in it begins with a new leaf (1, 81, 140, 150), so that there is a possibility of one or the other having been issued separately. The *verso* of the last leaf has a list of *errata*.

Heinrich von Eppendorff was a well-known figure in the

[2a] The lines here used are slightly oblique in the original. They have the value of our comma, which has been substituted for them in the following citations.

learned circles of the first half of the sixteenth century.[3] A native of Saxony—Eppendorf lies near Chemnitz—he was sent by Duke George to continue his studies under Erasmus (1520). Later he sided with Hutten in his quarrel with Erasmus, who attacked Eppendorff in a pamphlet (1530). In his reply (1531) the latter more than holds his own, and incidentally he praises the city of Strassburg, presumably the home of his later years. His translations of Plutarch (1534), Florus and Eutropius (1536), and Pliny (1543) were likewise published here.[4]

Eppendorff devoted his later years to the dissemination of the knowledge of classical and mediæval antiquity among the common people. His aim, therefore, was not to give a learned and accurate rendition of his text, but a free and colloquial paraphrase. He wrote as the people spoke—witness forms such as *rab, rauss, nauss, aussem* (*aus dem*). His vocabulary, moreover, is very rich and instructive. Many words in the following list illustrate new or unusual meanings; others testify to a survival of Middle High German usage, while still others antedate by a century or more the hitherto recorded New High German instances; more than a hundred are unrecorded in the *Deutsches Wörterbuch* of the Grimms.[5]

[3] The most accessible biography is that by Scherer in the *Allgem. deutsche Biographie.*

[4] Jöcher, II, p. 368, cites a number of other translations, but without giving dates or places, and probably with paraphrased titles. The present edition is mentioned by neither Jöcher nor Scherer.

[5] Words marked ° are not recorded in the *DWb.*; those marked * antedate the instances there recorded of the word or meaning in question. However, not all the words that might have been included in these two groups have been thus marked: in some cases, for example, the *DWb.* intentionally omits foreign words, in others it has not yet reached the letter in question. I may add here that for the later volumes of the *DWb.* Eppendorff's Pliny seems to have been used: see for example vol. IX, col. 547, under *Schleck.*

abarbeiten:* die jenigen so sich also im wasser abgearbeit hetten, 75[b] 34.

abblasen:* wie die nacht hat wöllen einfallen, hat man den sturm abgeblosen. 130[a] 34.

abbrüchlich: mögen sie doch eins strengen obersten ehre . . . nicht abbrüchlich sein, 21[a] 35. wolt es nicht vnsren ehren abbrüchlich sein, 93[a] 13.

abereins°, abereinst°: hat sie abereins one alle mühe geschlagen, 51[a] 35. die jhm abereins in Judeam gefallen, 137[b] 21. die aber einist Antiochiam belegert hetten, 138[a] 20.

ablösen:* die vnseren mochten einander ablösen, 104[b] 29. (*cf.* lösen).

abrede: wie ich nicht in abrede bin, das . . . 61[b] 34. so bin ich nicht in abrede, das . . . 78[b] 6.

absaufen, sich°: Es wirt auch das selbige kriegs volck selten braucht, es sey dan voller weins, vnd hab sich abgesoffen, gespilet vnd gehůret, 2[b] 40.

abscheuen:* so hab ich kein abscheuhens getragen, den Keiser über alle zů setzen. 17[b] 31. das die leuth kein abscheuhens an einander gehabt haben, 119[a] 36.

abstäuen°: welchs der grosse angeborne glaube des Pompeij nicht haben wolt, stöwet dem kriegsvolck dauon abe, 49[b] 9. (*cf.* ich wil mîner vröude stöuwen, Heinr. v. d. Türlin, *Krone,* 25179).

abtritt:* so wil michs für gůt ansehen, ein abtrit von fürgenomener historien zů nemen, 125[b] 8.

abwerfen, sich:* hat sich gegen dem Hertzogen von Tripolis, vnd vielen andren abgeworffen, 139[b] 7.

ächters°: bekümert, das er ein soliche schlang in seiner schosz hette aufferzogen, ist ächters Pompeius des sinns je geweszt, das er. . . . 49[b] 25. (*cf.* *DWb.* *s.* *v.* ächt, achter).

advocieren°: Wenn Keiser Julius sich allein auff aducieren begeben, 13^{a} 4.

_alleinig_*: gedacht, Hanno alleinig sey basz zů schlagen, 59^{a} 22.

_allgemächlich_*: was in Italia sich an den Hannibal gehenckt, hat sich all gemechlich wider von jm gethan, 27^{b} 38.

allgereit: die statt von dem Perser allgereit belegert, 114^{a} 43.

ambasiat°: Da wurden Ambasiaten ins Türcken leger abgefertiget, 151^{a} 26.

ammal: vnd seine laster erzelen, wie grosse ammäl vnd miszstände, würde ich an jm finden, 39^{a} 4. (_cf. DWb. s. v._ anmal).

_ammiral_*: der Archelaus ein oberster Ammiral über die Armada, 36^{b} 7. den Neoptolemum des königs Mithridatis Ammiral, 39^{b} 6.

_anfesseln_*: er hett das gantze meer eingezogen, oder den Neptunum angefeszlet, 53^{b} 2.

angetan° (= _bewaffnet_): das viehe . . . welchs vil angethaner leuth mit den hirten verhůten. 134^{a} 30. mit dreyhundert auszgelesenen Jenuesern, die alle wol angethan waren, 145^{a} 15.

angster°, der: Auff das aber der Türck vns mehr den angster in bůsen stiesz (_quo nos terreret magis_), 143^{a} 19.

_anhänger_*: Brutus, ein anhenger des freuelen Lepidi, 50^{a} 2.

anheim: da er . . . anheim ward berůffen, 38^{a} 33. (_cf._ enheim).

_ankern_*: schiff, so da geanckeret waren, 143^{a} 25.

annehmen, sich: wie die selben . . . sich schwerer vngnad annemen, *ij^{a} 15.

anrühren: vor allen dingen (wie oben ein wenig angerüret) wil ich weiter melden, 12^{b} 6.

anschickung:* vorbetrechtig in der thadt, schnelle in der volnfürung, vnd weisz in aller anschickung. 6[b] 36.

anschlag: hatte Scipio wèitter in anschlegen für Carthago zů ziehen, 57[b] 22. Wie aber Scipio hochwichtige hendel in anschlegen hette, 58[a] 8. hat er . . . der Römer leger lassen besichtigen, wie starck vnd in was anschlegen, das were, 69[a] 14.

anstiftung°: auff anstifftung des Pompeij parthey, 18[a] 28.

anstossen: haben sie syben bachheuser, vnd ein dorff angestossen. 87[a] 21. die dörffer vmb die statt geplündert vnd angestossen, 89[a] 20.

anziehen:* Da sich aber die zeit des anziehens neheren wolt, 85[b] 6. es wer nu ein gelegne zeit, das man anzuge in Asiam, 96[a] 7.

apparat°: Die . . . hat könig Gottfrid, mit königlichem apparat entpfangen, 135[b] 24.

armada° (= *flotte*): vnd sein armada oder schiffung den Römern zůstellen, 37[a] 32. hat der Türck ein armada lassen zůrichten . . . die zwey hundert vnd zwentzig schiff starck geweszt, 142[b] 39. Numerous other instances.

armbrust: solt man weiter wie bizher beschehen, im armbrost liegen, den feind nicht hindersich dringen, 85[a].18. *DWb.* cites a similar instance from Lehmann (1640), without defining the phrase.

armgeschmuck°: vil verehrung beschehen, mit zeumen, ketten, armgeschmucken, krentzen, &c. 31[a] 1.

armseligkeit:* solten sie aber geschlagen werden, so weren sie in gewisser arbseligkeit (*misprint*), 115[a] 31.

artikel°: von den articklen des frides, 59[a] 42. da haben sie schwere artickel . . . annemen müssen. 60[b] 14.

aufarbeiten: das sie . . . tausent auszgelesen volcks auffbracht, den Keiser Julium da vor der statt auffzůarbeiten, 9[b] 43.

aufbruch:* was . . . schnell in seinem auffbruch, das er nicht mehr dann mit sechs legionen . . . kam, 49[a] 24.

aufenthalten: wiewol sie durch den Groszmeister . . . lang auffenthalten (= *supported*). 151[b] 41. den Türckischen Keiser . . . sechs gantzer monat vor Rhodisz auffenthalten (= *delayed*), 152[b] 27.

aufenthalterin°: Frid ist ein mûter vnd auffenthalterin aller gûter ding, *ij[a] 37.

*auflenzen** (= *verzögern*): Da Fabius Maximus also auffgelentzet, vnd der Marcellus jmmer geschlagen, 30[a] 33. Lucullus habe nicht seinen syg mit auflentzen, sonder mit angreiffen erholet, 42[b] 16.

auflenzen° (= *reizen*): hett alle regierung in seinen henden behalten . . . den gemeinen man auffgelentzet, 19[b] 18. (*cf. DWb. s. v.* lenzen, reference to Kehrein).

aufmutzen: das der Sylla seine eigene hendel wol hat können auffmutzen, 33[a] 5. warumb du die triumph des Pompeij so hoch vffmutzest, 52[b] 32.

aufpflanzen: in einem schönen auffgepflantzten garten, 1[b] 19.

aufrechtig:* dieweil der Keiser Julius auffrechtig were, 9[b] 3. es möchte Rom, durch keinen andren gewalt . . . auffrechtig bleiben, 32[b] 5. das kriegsvolck, was noch auffrechtig was, 56[a] 38. die anderen [schiffe] seind alle . . . auffrechtig in den hafen komen, 143[b] 17.

aufschlagen: die andren Christen, so dise auffgeschlagen seind, werden sich ewer gantz entsetzen, 98[b] 6. der selbigen statt helffen, vnd den feind daruor auffschlagen, 113[a] 17.

auftrossen: geflohen, mit jnen genomen, was sie in der eyle haben mögen vff drossen. 123[b] 27.

aufzug:* hat jhn auch gleich mit vffzug des lands vertriben, 42[a] 23. (*cf. DWb. s. v.* aufzug, 4.)

ausarbeiten: damit sie die Christen, so schwer angethan

waren, auszarbeiten möchten, 90[a] 9. ein statt . . . darinnen sie jhre verwundte auszgearbeite cörper . . . erquicken mögen, 152[b] 34.

ausmachen: in eim monat alle kriegsrüstung volbracht vnd auszgemacht wurden, 129[a] 11. (*cf. Cgm.* 204: 1473 ward daz buoch gantz aussgemacht nach den obresten, *Am. Journ. Phil.*, XXII, p. 75).

ausschlagen° (=*bekannt machen*): Dieweil aber disz von dem Keiser auszgeschlagen hat . . . , 20[a] 24. Es ist nicht vergebens ein red auszgeschlagen, 21[b] 12. solliche . . . wort, hat Tigranes nicht vergebens auszgeschlagen, 40[b] 42.

aussetzen: hat in wenig tagen sein kriegsvolck frisch vnd gesundt in Africa auszgesetzet, 59[a] 8.

*ausspreiten**: hat . . . die schandtliche ketzerey weit vnd breit, auszgespreitet. 81[a] 35. so würden sie das böse gifft nicht auszgespreitet haben, 142[b] 34.

bankettieren: sein fest gehalten, vnd ist in dem selbigen panncketieren, foller weins, vnd blůtdurstig worden, 149[a] 39.

*barbarisch**: Christen, die den selbigen Barbariscken můsten gehorsam sein, 132[a] 6.

*barche**: Fusten, Barchen, vnd andere kleine schiff, 142[b] 43.

*barse**, die: des Pompeij ross, welchs mit einer vergulten Barsen, vnd edlem gestein war behenckt, 45[b] 43. vnd nicht (= *nichts*) sein leben errettet, da er von dem pferde gefallen, dann der guldene geschmuck an der Barsse. 52[b] 8. (*cf. DWb.* I, 1140, where this word, cited only in the plural, is supposed to be identical with *Barsch, m.,* = *perch.* In our text it translates the Latin *phalerae,* 'trapping on a horse's head and breast.')

*bedränglich**: haben dem Türcken so bedrenglich gethan, jrer so viel erwürget, 143[b] 8.

befelchhaber:* die befelchhaber des königs, 90^b 16.

beherrschung:* Christen, welche der Persier beherrschung nicht wol dulden mögen, 103^b 8.

behilf: wir wöllen dem Pompeio dise behilff alle lassen, 52^a 15.

beifällig:* daz glück wer jm allzeit beyfellig geweszt, 16^a 42. mehr mit vrsachen, dann andrem beyfelligem rechten, 47^b 40.

beiharnisch°: mit den kürissern in jhren sturmhauben, vnd beyharnisch, mit schwertren, kurtzen weren, 4^a 18. mit denen, so mit rinckharnisch, sturmhauben, vnd beyharrnisch versehen weren, 53^a 12.

beladen: das er sich der griechen belade, 5^b 38.

beratschlagt: man kan nit alzeit berathschlagten anschlegen nachgehn, 29^b 41.

beredsamkeit:* damit ich . . . von der beredtsamkeit . . . anfahe, 48^a 32.

bergknappe:* liesz darzů die bergknappen . . . die statt mauren vndergraben . . . die bergknappen ein bolwerg . . . vndergraben hetten, 141^b 35 ff.

bescheinen:* denen sollich glück beschinen ist, 52^a 18.

beschreien: welchs jr höchster trost vnd ein beschreiter kriegsman was, 45^b 8. diser biderman hat den gewalt Scipionis dermassen beschreyt, 61^b 6.

beschreiig°: welcher der fürnembste vnd beschreigste bey jhnen was, 59^a 16.

besoldung:* knechten an jhrer besoldung abbrechen, 3^b 15. kriegsvolck, one besoldung nicht zů erhalten ist, 17^b 12.

bestehung°: also seind sie auch in bestehung der ferligkeit einander vngleich geweszt. 134^b 31.

betroszt:* über ein rauch gebirge gezogen, das man kümerlich darüber komen, sonderlich zů ross, deren vil da

verfallen seind, dergleich die andren thierer so bedroszt waren. 105^a 28.

betrübsal°: welchs jhm villeicht, nicht sonderlich betrübsal bracht, 75^a 33. das er jhres betrübsals ein end machen wolt, 82^a 43.

bettelhaftig:* Giagarus, der ein lang zeit bettelhafftig geweszt, 146^a 26.

bewegnus (= *aufruhr*): ehe er sich die inwendische bewegnusz zů stillen vnderstůnde, 61^a 31.

bisz halten: haben sie vil aus dem fusz volck erstochen, . . . also das die reutter allein den bisz gehalten. 109^b 42.

blindgraben°: hat man in der stat andere blindgräben auffgeworffen, vnd mauren gemacht, 150^b 20.

blutsverwandt:* hat . . . Solimanus sein blůtsuerwanter, jnnen gehabt, 89^a 2. einer aus seinen blůtsuerwanten, 136^a 36.

börse: Jedoch so haben etlich gůtwillig in die bursz geschossen (= *beigesteuert*), 144^b 42.

brandschatzen:* hat er . . . geraubt vnd gebrantschatzet, 66^b 11. das sie die stat brantschatzten 125^a 13.

brauchen, sich: hat er sich in allen disen dingen gebraucht, die eim fürtreflichen burger wol anstehen, 12^a 3.

bruckport°: von des Hertzogen porten an bisz zů der bruckport, 107^b 5. das sie die bruckport mit grossen gewaltigen steinen vertarrest, 107^b 39.

büchsenkugel:* hat sie doch vor einer sollichen gewaltigen büchsen kuglen nicht halten mögen, 141^b 9.

bundgenossenkrieg°: Darauff hat sich gleich der pundtgenossen krieg zůgetragen, 36^a 42.

bundsgenosse:* mit . . . vil tausent Römern sampt jren pundsgenossen, 28^a 40.

bürgerlich:* das der burgerliche krieg . . . nicht fürgangen were, 20^a 10. aus des Keisers todt ist der burgerliche krieg . . . erwachsen, 21^b 26.

bürgermeisteramt:* erlangte das Burgermeister ampt, 15^a 20. im schein des Burgermeister ampts, oder des obersten befelchs, 19^b 17.

bürgersmann:* ein vast gůter burgers man, 46^b 1.

danksagen: da . . . ist gleicher gestalt gedancksaget worden. 12^b 21.

daraufhauen°: oder das schnell darauffhawen mit den feinden, 10^a 9.

dartuung: mit eigentlicher darthůung der person dauon er redt, 43^a 18.

delben:* haben etliche kunstreiche meister, bronnen getolben, 126^b 43. haben . . . allenthalben nach dem geldt gedolben, 149^a 19.

dennzumal: dennzůmal in der statt belegert geweszt, *Title.*

derenhalben°: Aber E. F. G. derenhalben zůgeschriben, *ij^b 15.

deshalber: allein deshalber, so bald Hannibal gesehen, 74^a 5.

dienstbote: wolt ein bundtschůch mit den dienstbotten oder gesinde auffrichten, 38^a 36.

disputation:* Aber seitmals wir vns derhalben in ein disputation begeben, 47^b 39.

diszipel°: den er ein discipel des Sylle etwan gnant, 45^b 27. vnd discipel des hochberümpten weysen mans Aristotelis, 75^a 16.

donnerstreich:* vnd wil mich zů den zweien donderstreichen des kriegs, den beyden Africanern wenden, 55^a 15. als hette jhn ein donder streich zů boden geschlagen, 60^a 38.

dupel: seind . . . so nicht tripel doch dupel, grösser geacht, 63^b 4.

durchlaufen:* wiewol ich die bekanten historien . . . durchlauffen wil, 25^a 11.

ehrengeiz:* er wer des ehrengeytz lasters, beschuldiget worden. 34b 23.

ehrengeizig°: das der Flaminius ein ehrengeitziger mensch was, 69b 31.

ehrverletzlich°: nichts warhafftiges, das jhm ehruerletzlich wer, 20a 42.

eigennützig:* ein eigennütziger tyrannischer mensch, 33a 6.

eigenstreitig°: so wolt ich . . . mich hinfürter so eigenstreittig erzeigen, 35b 41. O jhr eigenstreittigen köpf (*O pertinaces homines*), 140b 22.

eilwerk°: sahe er wol das es ein eylwerck was, 98b 39.

einländisch:* der burgerlichen, oder einlendischen kriege, 51b 22.

einschreiten:* damit ich von dem anfang der kriegsübung des Scipionis einschreitte, 56a 23.

einträchtlich: Die einträchtlich geantwort haben, 152a 13.

enheim°: ist nicht aus dem vatterland ins ellend, sonder von den Römern . . . enheim berůffen worden, 14b 1.

entlegen:* in weit entlegenen lendern, 53b 21.

entpören: haben sich die Thebaner . . . auch entpöret, 75b 6.

entsatzung°, entsetzung:* Deiner heiligkeit entsatzung, hat vns in hoffnung gestellet, 140b 13. das sie in der statt entsetzung aus Italia, verhofften, 146b 34.

entschuldung°: ist es ein schöne entschuldung? 73b 39.

entsessen:* so sie vns so weit entsessen, vnd wir mitten vnder den feinden wonen, 132b 23.

erbfeind:* Mahomet . . . ein erbfeind der Christen, 141a 26.

ereignen:* die kirchen so seinem heiligen namen ereigent geweszt, 83b 30.

erhasen: die weil sie also erhaset vnnd zerstrewet, 101[a] 39.

erlustieren:* das sich Pompeius nach der schlacht mit jagen der löwen vnd elephanten, erlustieret? 52[a] 30.

ersitzen: Das liesz er nie ersitzen still, 54[b] 34.

erwegen: so einer erwigt den auszgang diser ding, 82[a] 27.

erzippern: sie hetten sie dermassen erzipperet, 125[a] 14.

eselsfleisch°: das man ross vnd esels fleisch hat essen müssen, 114[a] 2.

fabelwerk:* vnd was eim fabelwerck änlicher mag herfür gelesen werden, 53[b] 3.

färblein:* schlechte, vnnd nicht geblümte wort, kein eusserlich auszstreichen, oder färblin, 150[a] 16.

feder: weil der Sertorius noch in seinen fedren (= *am Leben*) war, nach dem er aber von den seinen . . . ermordet, 52[b] 35.

feldherr: sampt anderer . . . Fürsten, Veldtherrn, *Title.*

fisierlich:* wie Juuenalis . . . fisierlich anzeiget, 34[a] 43. wie es dann fisierlich dem anschlag nach, gleich ergangen ist, 41[a] 26.

flitzbogener°: schickten vil schützen . . . die mit den flitzbogenern, handlen solten, 95[b] 4.

flöhen: da alle jre schetz, als an einem sicheren orth geflöhet weren, 41[a] 25.

flück: des girigen gemüts, der flücken hende des Pyrrhi, 67[a] 1.

fortun°: da ist ein fortun an sie komen, das sie den mehren theil ertruncken, 137 [b] 26.

friede nehmen: hielten gegenander so hart an, das die nacht frid nemen můste, 28[b] 5.

frontier°: ein statt auff der Frontir gegen Franckreich,

10^{a} 35. Wie sie nu . . . auff der frontier geweszt seind, 102^{a} 23. mit seinen frontieren oder grentzen, 125^{b} 10.

fürachten°: Scipio . . . dem doch Quintus Flaminius . . . vom volcke ist fürgeacht worden. 61^{a} 22.

fuszen: wo vns Gott hin schicken wil, oder wo wir fussen sollen, 152^{b} 22.

fuste: Fusten, Barchen, vnd andere kleine schiff, 142^{b} 43.

garaus machen:* Wie Lucullus die schlacht erobert, was er willens, jnen den garausz zů machen, 41^{a} 34.

garde: das fuszvolck . . . aus welchen, der könig seine gwarde erhalten, 141^{a} 30.

gebraucht: der fleisz des leuthenampts, rotmeisters, hauptmans, ja auch der gebrauchten gemeinen knechte, 34^{a} 10. (*cf.* brauchen, ungebraucht).

gedresch: der . . . in dem gedresch, von dem kriegsman Ferentario schier erwürget ist worden. 68^{a} 3. wie ein grosz gedresch vmb den Alexander was, 75^{b} 35.

gedrungen: das wir nicht durch faulheit, sonder gedrungener noth halben abgezogen seind. 107^{a} 13.

gegenbau:* Die selbige, der vnseren gegenbew, haben denen in der statt ein grosse forcht bracht, 130^{a} 13.

gegensein:* in gegensein Hannibalis, 1^{b} 28.

gegenteil: hat jetzt seinen gegentheil aus Italia verjaget, 19^{a} 22. hat . . . seinen gegentheil nichts wöllen lassen sein, 33^{a} 5.

gehasz: dieweil sie dem Tancredo zůstůnden, dem er gehass vnnd feind was, 102^{b} 38.

geldgierig:* wie geldtgirig er sich . . . gehalten, 15^{a} 30.

general: aber der general liesz jm das nit anligen, 146^{a} 8.

general kapitanier: der general Capitanier Johan Justinian, der des gantzen kriegs acht nam, 145^{b} 41. Da hat

der general Capitanier gesagt: 146^a 3. Ich wolt das diser general Capitanier bey mir were, 146^a 13.

genitzer: seint abtrinnige Christen geweszt, oder der Christen kinder, die man Genitzer nennet, welche man bey den Macedoniern, Mirmidones heiszt, 141^a 31.

genüchtig: so ein lustig vnd genüchtig land, 125^a 37.

geschwader: haben dem gewaltigen hauffen, zwen flügel angehenckt, etliche geschwader reutter zwischen sich genomen, 4^a 9. hette sie mit einem geschwader reutter geschlagen, 116^a 24.

gespei: Darumb haben nit vergebens vil zů Rom das fatzwerck oder gespey von dem Mario getriben, 35^a 8.

gewehrt: dise . . . so bey gewerter hand, von dem Hannibal gefangen wurden. 3^b 31. es sey ehrlich mit gewerter hand für das vatterland zů sterben. 100^a 20. Wolten sie aber mit gewerter hand, wider des königs willen, weitter ziehen, 124^a 33.

gewinnlich: es was auch Perpenna gewinnlicher, das die tyrannei zů Rom im wesen blibe, 46^a 37.

glast: So warden auch mit fewres glast
Cometen, . . . 22^b 2.

glaubiger: hat er kümerlich, durch viler leuth bürgschafft seine glaubiger zů fride stellen mögen, 15^a 29.

glaubsverwandt: ich wil von meinen glaubsverwandten nichts reden, 142^a 35.

glückfall: zeit hast, anzůhören vnseren glückfall, 150^a 18.

gotsmörder: wenn er der gotsmörder degen, nicht mit seinem blůt, geferbet hett. 21^b 4.

grad:* in gleichem grad der ehren, 24^b 37.

grimzornig: dem grimzornigen Achille, 30^b 39.

händelein°: Domitius fieng auch ein hendelein an in Africa, 49^a 9.

hans, grosser: wie er allen Römern (wenig der grossen

hansen ausgeschlossen) so angenem geweszt, 12^b 7. vil aus den grossen hansen . . . in sonderheit der Quintus Fabius Maximus, 58^b 16. Die grossen hansen (*magnates*) vnder jnen, 142^b 8.

hans, langer: des hauptmans lang Hansen schiff (*centurionis navem*) . . . zů grundt geschossen, 143^b 30.

hartnickig°: Warumb thůt man die hartnickigen leuth nicht hinweg? 142^b 27.

hartnickigkeit°: von seiner hartnickigkeit, abstehn wolte, 140^a 30. die hartnickigkeit der Griechen, hat vns alles trosts beraubt, 140^b 14.

hauptharnisch:* vmb den Alexander was, der ein hauptharnisch auff hette, 75^b 36. auff seinen feind getretten, jhm das hauptharnisch abgethan, 136^b 7.

hauptmannschaft:* die, so zů befelchen oder hauptmanschafften komen wolten, 4^b 29. des alters, das zůr hauptmanschafft tauglich, 51^b 23.

hauptschlacht:* das disz sein brauch sey, ehe er ein hauptschlacht thüe, 144^b 11.

haussen°: das die in der statt stercker seind, dann er haussen, 9^b 36. ein baw haussen vor der stat, 131^a 3.

heimstellen°: dem Keiser die höchste kriegserfarung heim zůstellen, 47^b 41.

helmlein: so thůstu am aller basten, das du one allen zanck, dem Keiser das helmlin gebest, 26^a 20.

herfürlesen°: vnd was eim fabelwerck änlicher mag herfür gelesen werden, 53^b 3.

hinfürter°: so wirdestu hinfürter (mit meinem willen) den Lucullum mit dem Keiser nicht vergleichen. 44^a 20.

hinterlistung°: wie sie jnen mit hinderlistung abbrechen möchten, 138^b 15.

historisch:* Mit kurtzer historischer erzalung, *Title.*

hochberühmt:* ein hochberümbten kriegsman, 52^a 39.

hochtrabend:* stoltze vnnd hochdrabende wort, 40^b 41.

hofhaltung°: die hauptstat des königreichs gemacht, sein hoffhaltung allezeit da gehabt, 127[a] 43.

instrument: hat durch instrument die mauren gefellet, 150[b] 15.

inwendisch°: ehe er sich die inwendische bewegnusz zů stillen vnderstůnde, 61[a] 31.

irgend: Gottfrid ist jrgent (= *etwa*) drey tausent schrit von jm geweszt. 100[b] 35. hat Asias vil ross auff die weyde geschlagen, jrgent drey tausent schritt von der statt, 111[a] 42. (*cf.* nirgend).

jagschiff:* zwey schiff . . . mit kleinen jagschiffen, 144[a] 23.

kalend°: Hat er die andern alle sampt
Die von Kalenden ghandelt handt
Weith übertroffen, . . . 13[a] 26.

kaltsinnig:* O jr von Genua wie seind jr so kaltsinnig (*cicurati*) worden, 142[a] 35. der Türck etwas hindersich zoge, oder kaltsinniger ward, dann er wiszte wol, solt er noch eins stürmen, das wir . . . viel erschlagen würden, 151[a] 8.

kameinfeger: das es die losten Schlauen vnd kamein feger geweszt seind, die anders nichts gewiszt, denn den schimel aus dem brott zů vertreiben, 42[b] 25.

kapitanier°: der grosse Capitanier des königs, 134[a] 5. Der Capitanier heisz Clasdala, 134[a] 10. der Capitanier Johan Justinian, 144[a] 22. Der Türck hat des Capitaniers fleisz gerhümet, 146[a] 12. Similar instances 148[b] 13, 25.

kappe lösen: schult . . . des kriegsvolcks, welchs der Marcellus nach dem sie die kapp gelöszt, ernstlich gestrafft, 28[b] 20.

katze: darzů viel schantzkörbe stellen lassen, sampt grossen katzen, vnd streittwegen, 142[a] 9.

kegel:* hat wol gesehen, wo der selbig geweszt ist, da hat es kegel geben, darumb dachte der Persier, es müste

nicht der geringste vnder den hauptleuthen sein, 111[a] 20.

kesseln:* wir seind . . . allenthalben auff dem meer herumb gekeszlet, wissen noch nicht wo vns Gott hin schicken wil, 152[b] 21.

kirchengezierde:* man solle die burger in dieser noth nicht beschweren, sonder man [solle] die kirchen gezierden angreiffen. 145[a] 4.

kirchenräuberin:* dein hauszfraw ist ein kirchenrauberin vnd trewlosz, 20[b] 19.

kirchräuberisch:* das an disen orten . . . kirchreuberische breuch gehalten werden. 83[b] 17.

kondition°: ein rachtung mit vast beschwerlichen conditionen, 9[a] 32. vmb ein frid bey den Römeren ansuchen, es gelte gleich mit was condition, 60[a] 41.

konfiszieren°: der . . . vil geächtet vnd jhre gütter confisciert, 21[a] 43. hat man vil der statt verwisen, jre güter confisciert, 120[b] 16.

konscientz: Ob sie wol aus eigener conscientz, den artickel vom heiligen geist bekennen můsten, 140[a] 30.

konterfeien: wiewol Sylla die selbige geschicht in eim ring conterfeit getragen, 38[a] 11.

kostfreiigkeit°: Was sol ich von seiner mildte oder kostfreijgkeit reden? 41[b] 9.

kraft:* haben doch die Römer krafft jhres öbersten so freudig angegriffen, 36[b] 30.

kriegführen°: das er in seinem kriegfüren, mehr vorbetrechtig dann ernstlich vnd schnell geweszt sey, 25[a] 40.

kriegsehre:* wie keiner in der kriegsehre dem Africano gleichen mag, 56[a] 1.

kriegserfahren:* land . . . das so reich vnd kriegs erfaren ist, daz sich gantz Asia, des entsetzet. 106[a] 19.

kriegserfahrenheit:* durch kriegs erfarenheit seinen feind mit macht glückhafftig erlegt, 33[a] 42.

kriegserfahrnus°: ob die selbigen scharrhansen, nur ein füncklein der rechten kriegserfarnus hetten, 5ª 8.

kriegserfahrung:* dem Mario in tugent vnd kriegserfarung, fürgienge. 31ᵇ 42.

kriegsfürst:* Von vergleichung der kriegsfürsten, ff. 1-79.

kriegsgeschäft:* damit ich vor den kriegsgeschefften, von der beredtsamkeit . . . zů reden anfahe, 48ª 32.

kriegsgeschicklichkeit°: das er nicht allein mit kriegsgeschickligkeit alle kriegsleuth übertroffen, 41ᵇ 15.

kriegshändel:* was zů kriegshendlen gedienet, 4ᵇ 34. seine erste kriegshendel, 48ª 42.

kriegslauf: was das glück in kriegsleuffen vermöge, 91ª 39.

kriegsmann: welche vorhin dapffere kriegsmenner geweszt, 78ᵇ 33.

kriegsmännisch: Das alter hat . . . sein kriegsmennisch geblüt, sampt dem hitzigen gemüt, kalt gemacht, 54ᵇ 1.

kriegsordnung: die kriegsordnung so sie von Romulo empfangen, 4ᵇ 13. wolt mit einer kriegsordnung durch ein rauh thal ziehen, 49ª 28.

kriegspracht, der: so jn der kriegsbracht nicht verfüret hette. 48ª 38.

kriegsrüstung:* von . . . alter kriegsrüstung zů reden. 17ᵇ 4.

kriegstugend:* mit andren kriegstugenden geziert, 29ᵇ 13.

kriegsübung:* das zů kriegsübung gedienet habe. 22ᵇ 28.

kriegswapen°: Es ward in deutscher nation
In lüfften ein grausamer thon,
Das kriegswapen gehört zů hand,
22ª 16.

kriegszucht:* so wirt nicht bald die alte kriegszucht, auffgericht werden. 3b 3.

kundbar:* da der berg Caluaria durch den todt Christi . . . gantz kuntbar worden. 127b 13.

leibesaufenthalt°: vil korns, vnnd was man zů leibs auffenthalt nottürftig, 126b 33.

leibeslustpfleger°: ist auch kein tyrann, kein leibs lust pfleger, nit geytzig, nit stoltz geweszt. 136a 25.

leichen: er hette den fisch ins garn geleichet, 41a 29.

leutenampt:* was eim obersten leuthenampt, auch gemeinem kriegsman zůsteht, 32a 5. There are 28 instances of this spelling. Plural regularly in *-er:* so vil rathsherrn vnd leuthenämpter, 53a 38. The pl. *leuthenampt* only once: von etlichen zügen der Leuthenampt des Keisers Julij, 8a 29.

liedlohn: Der hat bauren arbeit gethan,
Vnd des entpfangen sein lidlan, 31a 38.

lorbeerbaum: Vnd disem mann triumph gemacht,
Vnd jhn mit lorberbaum geziert,
33a 25.

lösen:* das ander so müde was, zoge ins leger, darnach můsten sie dise lösen, 104b 34.

lustierer°: das jhr verzagt, faule lustierer wert, 93a 15.

mannlich: ist sein son Balduinus an die regierung komen, der noch nicht manlicher jar geweszt, 138a 38.

marschalk: Minutius, marschalck über die reysigen, 70a 11. das ein Marschalck gleichen gewalt mit dem obersten im feld haben solt, 70b 6.

masse:* hat . . . die vngeschickten leuth zů dem kriege, der dann viel waren, in ein masz gedrungen, vnnd ein wagenburg vmb sie geschlagen, 100b 43.

matten: sie mit abstrickung der profiant, zů matten, 40b 37.

mauerbrecherin:* stette . . . für welchen tausent maurbrecherin nichts mit gewalt schaffen möchten, 2ª 34.

mausen: keiner arbeit gewonet, allein stelen vnd mausen können, 3ª 33.

meerleben°: theylete . . . schiffreuber aus in öde lender vnnd stette, auff das sie des meerlebens vergessen, 50ᵇ 18.

meerrauben: In the errata the preceding passage is corrected to: das sie des Meer raubens vergessen.

mehr, das: durch das mehr des vnuerstendigen gepöfels, 31ª 11.

meuterei:* oder meitereien auffrichten, 3ᵇ 17. wie der Marius ein grosse meitterey zů Rom gemacht hab, 36ᵇ 4.

miszstand:* so ist es auch kein miszstand, 1ᵇ 36. wie grosse ammäl vnd miszstende, würde ich an jm finden, 39ª 4.

mitkriegsherr°: den Scipion . . . vnnd seinen mit kriegsherrn, 70ª 6.

mitregieren:* wider eins gantzen raths willen, vnnd seins mitregierenden rathsherren, 15ᵇ 9.

nachbäurlich°: frid mit den nachbeurlichen feinden, 93ª 42.

nachgedenken:* das machte dem Hannibali ein grosz nachgedenckens, 60ª 4.

nachgültig: nicht ein lose nachgültige statt, sonder Rom, 72ᵇ 2.

nachhängen: sich an ein andren ort gethan, dahin jm der Lucullus nachgehenget. 39ᵇ 37.

nächlein:* mit etlichen kleinen Griechischen nächlein, 39ª 38.

nachname: ist dem Scipioni zůgelassen worden, das er sich des nachnamens Africani, brauchen solt, 60ᵇ 19.

nachsetzen:* das wir den Syllam . . . aus vrsachen,

dem Keiser nachsetzen, 38^b 8. woltestu aber die auszlendischen . . . dem Keiser nachsetzen, 64^a 21.

näglein: Die alten Römer . . . wiszten bey eim negelein, wie sie sich derhalb halten solten, 3^b 7.

nähet, nähent, die: das er in der nehent das land beschirmete, 59^a 20. das sie in der nehet kein wasser haben werden, 102^a 24. den Persiern so in der nehet woneten, 103^b 29.

neut (= *nichts*): Wüscht auff vnd ab, wo da ist neut
Das jhn behaben mag, . . . 55^a 2.

nirgend: wiewol die vnsren nirgent (= *bei weitem nicht*) so starck, so seind sie doch jnen nicht gewichen, 128^b 25.

obbemeldet°: von wegen der obbemelten einigen schlacht, 47^b 19.

obbestimmt°: in denen obbestimpten lendren, 88^b 27.

oberzählt°: hat sich der oberzeleten ding, nicht geflissen, 21^a 1.

obgemeldet°: dise obgemelte würde, 14^b 8. des königs von Franckreichs brůder mit etlichen obgemelten Grafen, 93^b 4.

obgenannt°: Dise obgenante vnd andere mehr, 85^b 24. von dem obgenanten Wal oder schütte, 151^a 4.

ohne sein: Aber wir wöllen dise ding faren lassen, vnd ist nicht one, das jn der Keiser auch in der beredtsamkeit übertroffen, 48^a 39.

opinion°: die vnbestendigen opinionen des Scolarij, 140^a 35.

ordinanz: Das die Römer in der ordinantz des jars minder dann andere nationen jrren, 13^a 17.

orientisch: wider den Orientischen Keiser zů kriegen, 91^b 40. lender, dem Orientischen Keiser abgewonnen, 97^b 28.

patienz: wöllen wir in der zeit des kriegs, nicht auch die selbige patientz haben? 106^{b} 28.

perfort°: hat sie dermassen geengst, das er sie perfort gewonnen, 56^{b} 32.

pfennigmeisteramt:* wie geldtgirig er sich in dem selbigen pfennigmeister ampt, gehalten, 15^{a} 31.

pflichtung°: Von dem aide . . . damit man das kriegsvolck, als mit eim harten band in pflichtung behalten, 3^{b} 9.

phönix: den Keiser vnder andren öbersten, nicht anders dann wie den Fenix vnder andren vöglen, halten, 51^{b} 16.

posselarbeit: Mit possel arbeit grosz vnd vil, 31^{a} 41.

possen reissen:* der selbig könig die Römischen obersten hat können hindergehn, vnd jnen bossen reissen, 34^{a} 16.

possession: das sie auch heuser vnd possession verbrenneten, 37^{a} 25. in dem Picener land so vil kostlicher possession vnd freundtschafft hatte, 48^{b} 8.

preis geben:* die statt Cosoar, die . . . dem kriegsvolck preisz gegeben ist worden, 105^{a} 19.

proportion°: von der änlicheit, oder proportion, 13^{a} 9.

rachtung: so sie . . . ein billige rachtung, erlangen mögen, 73^{b} 15. ein billige rachtung möchte troffen werden, 94^{a} 11.

ranzieren:* schiffreuber, die jn rantzieret hatten, 14^{b} 27. ist . . . gefangen vnd ranziert worden, 149^{a} 4. vmb syben tausent ducaten, hetten rantzieren lassen, 149^{b} 17.

ranzon: vmb ein ranzon ledig zů lassen, 73^{b} 3. die jm ein grosse sum golds, zů rantzon geben haben. 137^{b} 23.

ranzonen: von wegen des gelds, das er . . . genomen, vnd von dem könige Antiocho gerantzonet, 61^{b} 11.

ratsverwandt: ein Burgermeister oder rathsuerwandter, 15^{b} 10. nicht von geringem herkomen . . . sonder von raths verwanten geboren, 36^{a} 2.

räuhe: nach züeylen, durch die reuhe des bergs Caucasi, 51ª 18.

rechtverständig°: die sich für rechtuerstendige auszgegeben, 41ᵇ 16.

regieren: zů Antiochia ankomen, da die pestilentz noch regirt hat, 121ᵇ 9.

regiment:* der Keiser . . . wölle den burgern zů Rom das regiment lassen, 21ᵇ 14.

reichtum: dem Alexandro Magno, der die reichthumen des gantzen Orient vmbgestürtzet hat, 133ᵇ 15.

reiter, die: das er hoch verspottet, vnd eins tags zwiren durch die reitter gefallen, 34ᵇ 21.

rennweg:* vor dem platz da der reumweg (= *Hippodromium,* read: rennweg) ist, 145ª 41.

reputation°: zů erhaltung der reputation vnserer herrschafft, 144ª 16.

reverenz:* ist mit grosser reuerentz . . . entpfangen worden, 95ᵇ 23. den man mit gebürlicher reuerentz . . . vmbgetragen, 114ᵇ 27.

revier, die: in der refier Albe, 28ª 31. vil stette in der selbigen refier, 105ª 25.

ringharnisch°: ist er verwundt über den . . . fluss Rhodanum geschwummen, mit seinem rundel vnd rinckharnisch, 44ᵇ 4. denen, so mit rinckharnisch, sturmhauben, vnd beyharrnisch versehen weren, 53ª 12.

rittersbruder°: hat . . . die sach für den gemeinen Adel, oder Ritters brüder . . . raichen lassen 152ª 9. die Rittersbrüder begeren sich zů brauchen, gefar vnd ferligkeit zů bestehn, 152ᵇ 37.

rittmeister:* Maharbel der ein rittmeister geweszt, 71ª 2.

rottmeister: der fleisz des leuthenampts, rotmeisters, hauptmans, 34ª 10. hat jn . . . zů eim obersten rottmeister angenomen, 36ª 14.

rudel: die Jenueser solten jre segel vnd rûdel, von den schiffen thûn, 144[a] 8.

rundel: wenn ein andrer, nicht das rundell fürgeworffen. 16[b] 6. haben mehr aus gewonheit, jr rundel, scheffelein, bogen vnd schwert, an jnen getragen, 144[b] 23.

rung:* welche kein wehr, mehr in henden hatten, die seind zû rung an einander komen, 117[b] 33.

rupfen, sich: als Alexander begerte sich mit jhm zû ropffen, 76[a] 16.

säbeln:* das er den Calilbastian . . . darnach zû Adrianopoli seblen lassen (= *vita privari jussit*). 149[b] 8. hat er . . . den Chirluca mit andren sebelen lassen (= *decollatur*). 149[b] 12.

satt: viel mehr ausz dem brauch, dann durch satte ordenung getriben wirt, 2[a] 22. die kriegsordnung . . . der newen kein satte vnd gewisse ordnung ist, 4[b] 40.

saures ansehen: Wenn gleich der Pompeius, den hauffen . . . allein mit saurem ansehen geschlagen hette, 52[b] 24.

schäbicht: des schebechten gelts halben, *ij[b] 5.

schäfflein: vnnd mit eim scheffelin auff den Hertzog gerandt, 111[a] 25. die haben sturm hauben, bantzer, schwerter vnd scheffelein gehabt, 144[b] 26.

schalatzen: lassen jhnen die hûren, das fressen vnnd sauffen gefallen, schalatzen in dem lande hin vnd wider, 98[a] 8.

schalksnarr: dann er von jugent auff vnder den gaucklern vnd schalcksnarrn gewonet, 39[a] 5.

schandfleck: den schandtfleck den der Keiser von dem Mamurra gehabt, 20[a] 34. sonder hencken jhnen auch ein schandflecken an, 51[b] 36.

schandmal:* hat . . . den Keiser des schandmals, entlediget. 20[a] 36.

schandwort: haben da alle schmach vnd schandwort, dulden müssen, 81[b] 35.

schanze: dieweil sie sich seiner am tag hoch entsetzten, in einer vast gůten schantzen, 66^a 33. er hette die statt in die schantz geschlagen, 97^a 43.

schanzkorb:* hat der Türck . . . viel schantzkörbe stellen lassen, 142^a 9. [hat] der feind vnsere schantzkörbe . . . herab gezerret, 145^b 27.

schelten: wolt nicht das jhn die seinen solten, ein obersten schelten, 49^a 34. da haben sie jn gleich jren könig gescholten, 139^a 35.

schiffräuber:* ein solliche grosse anzal der schiffreuber, 50^b 2. hat . . . das meer vor den schiffreubren geseuberet, 50^b 8.

schiffräuberkrieg°: nit einer, sonder vil der schiffreuber kriege, 53^a 39. der gantze schiffreuber krieg des Pompeij, 53^b 24.

schiffung: sein armada oder schiffung, 37^a 32. welcher dem Soldan sein schiffung . . . auff dem meer genommen, 152^b 25.

schimmel: das es die losten Schlauen vnd kamein feger geweszt seind, die anders nichts gewiszt, denn den schimel aus dem brott zů vertreiben (= *to eat it?*), 42^b 25.

schlechtverständig°: [das] verstehet ein jetlicher schlechtuerstendiger wol, 54^a 43. Welcher schlechtuerstendiger wils denn nicht darfür achten, 132^b 3.

schleck: ross vnd esels fleisch hat essen müssen . . . . doch so ists auff das selbig mal ein schleck geweszt, 114^a 4.

schleifung:* in der schleiffung der statt Mytilene, 33^b 27.

schleissen: wolt seine andere jar zůr zierung seines vatterlands, da heim schleissen, 12^a 39.

schlemmer: ist kein tyrann geweszt, kein schlemmer oder hůrer. 133^b 33.

schleunigkeit:* dem einen hat vil weiszheit gefelet, dem andren grosser můt, vnd schleunigkeit zů handlen, 30^a 37.

schmachwort: Dise schmach wort haben den Chirluca verdrossen, 146^a 5.

schnapp nehmen: des Hannibalis . . . der viel schnepp genomen, 74^a 31. Da die Deutschen vnd Frantzosen disen schnapp genomen, 91^b 3. wie der Christlich namen so ein grossen schnap nemen . . . wirt, 133^a 2.

schnappen:* welchs land schnappens vnd raubens halber schier öde gelegt was, 31^b 33. es wer nichts feiners dann sich des schnappens vnd stelens behelffen, 31^b 35.

schnaufen: es wirt da schnauffens brauchen, 105^b 4.

schwader:* der nit mehr dann etliche geringe schwader, bey jhm hatte, 72^b 16.

serben: seind vil kranck worden, die lang geserbet haben, 102^a 7.

sicherung: da alle vertribene Christen jren vnderschleiff, vnd alle Griechen jre sicherung gehabt, 147^b 31.

siegenhaft: das er den Sertorium . . . geschlagen, vnd sygenhafft der wegen widerumb ist gehn Rom komen, 52^a 40.

sieggenoss°: Vnd auch hie syggnosz alle man
Weit übertrifft die bey jhm stan,
27^a 13.

sommervogel:* gleich wie die sommer vögel, die auff den winter ein andere wonung suchen. 106^b 25.

sonder: ist ein lange zeit auff dem kampff sonderer personen gestanden, *ij^a 28. als von des gemeinen nutzes seckel mehr denn der sondern personen gelt vnd gůt ward gehalten, 21^a 25.

spann, der: Was er durch die leuthenämpter gehandlet, da ist kein span von, 62^b 5.

spektakel, die: hat er ein schnöde spectackel sehen müssen, 52^b 5. welchs jhnen in der statt so ein traurig spectackel gewesen ist, 109^b 29.

spieszgesell:* Durchleuchten vnd edelen hauptleuth vnd

spieszgesellen (*commilitones*), 147[b] 6. der gleichen solt jr alle thůn, lieben spieszgesellen, 147[b] 41.

spolieren:* wa er nicht vil stett . . . spolirt vnd geplündert hett, 15[a] 34.

sprache halten: erdacht den listigen anschlag, das er spraach . . . mit den Rhodiseren hielte. Der gemein mann . . . wolt, man solt spraach halten. Da wurden Ambasiaten . . . abgefertiget, zů denen der Türckisch Keiser saget, er hab kein spraach begeret, 151[a] 23 ff.

staffieren: nach dem er mit reysigem volck, nit wol staffiert was, 58[b] 36.

stetigs: mit seinen freunden stetigs daruon geredt, 29[a] 16. Sylla was stetigs der hilff der Römer gewertig, 36[b] 42.

stolzen: darzů stoltzet jhm der můt noch, von der nechsten erlangten victorien, 39[b] 27.

sturmhaube: den kürissern in jhren sturmhauben, 4[a] 18. mit rinckharnisch, sturmhauben, vnd beyharrnisch, 53[a] 12.

subtil: wann jhr wolt haben das ernst gemüt, oder subtilen rathschlag, 10[a] 9.

täuben: Saget darzů von grossen wunderzeichen, blendet vnd teubet die leuth, 81[a] 22.

templierer°: welchen die Templierer feind waren, 139[b] 6.

testieren: dieweil Sylla vilen seinen freunden vil testiert, hat er des Pompeij nicht mit einem wort gedacht, 49[b] 31.

tigertier: grausamer geweszt . . . dann die Löwen vnd Tigerthier, 43[b] 30.

tigris°: Greulich wie das thier Tigris, 43[a] 10.

tope: der selbig Beer . . . sich auffgethan, vnd mit den fordern topen, den Fürsten vmbgriffen. 103[a] 41.

torhaftig: der nerrische vnd torhafftige jrrthumb in Aphrica vnd Asia, 83[b] 3.

transferieren: im latin beschriben, ins deutsch transferiert, *ij[b] 8.

tribut, die: gaben sie jhnen aus forcht ein järliche tribut, 104[a] 25.

tripel: nicht tripel doch dupel, grösser geacht, 63[b] 3.

trosser: ein loser drosser, der drey monat vnder den knechten gewest, 2[a] 42.

trostmütig: seind sie gantz trostmütig vnnd schwach worden. 101[b] 39. gesehen hat, das Capitanier Johan so gantz trostmütig (*desperatum*) geweszt, 148[b] 14.

trunkenboltz: könig, der stoltz, freuel, vnd ein trunckenboltz (*temulentum*) . . . geweszt ist, 141[a] 26.

tyrannei: es wer dann das sie tyranney liebten, 10[b] 4. wenn er von jugent auff nach der tyranney getrachtet, 18[b] 15.

tyrannisch: damit er nit zů tyrannisch wider dise were, 14[b] 17.

tyrannisieren: da der Cinna vnnd Carbo, so greulich tyrannisierten, 48[b] 1.

übelhalten: hat das kriegsvolck . . . sich aller straff von jhres übelhaltens wegen vndergeben, 28[b] 24.

übelreder: Vnder die selbigen übelreder setz ich auch den Catullum, 20[a] 32.

überenzig: vnd was noch von dem bauren krieg, überentzig was, 53[b] 37. die überentzigen hab der hunger . . . schier verderbet, 117[a] 29.

überlästig: den Cizicenern, den er eins sollichen überlestigen kriegs abgeholffen, 40[a] 15.

überlistigen: Es het der Fabius . . . wol mögen von dem Hannibal überlistiget worden sein, 25[b] 42.

übermännigen: die feinde hatten die vnsren gar übermenniget, 134[b] 41.

überrasten: damit die in der statt nicht rauszvielen, vnd sie mit jren müden rossen, überrasteten, 127[a] 29.

überreichen: die aus den thürnen haben in sonderheit denen in der statt, drang an gethan, sie überreichet, vil von den mauren geschossen, 100ª 18.

überschlag: vnd hat vns vnser überschlag nit betrogen, 1ᵇ 18.

übertrefflich: dieweil der auszlendischen so ein grosse übertrefliche anzal mehr dann der Römer, waren, 32ᵇ 8.

übervorteilen: seind mit der viele der feinde übervortheilet worden, 4ᵇ 1.

umschlagen: hat . . . vmbschlagen lassen, das die knechte daz auch theten, 76ᵇ 41. haben die hauptleuth . . . lassen vmbschlagen, das jederman gerüst sey, 112ª 17.

unangesehen: das kriegsvolck hat jnen nichts destweniger, ob es jm gleich miszfallen, vnangesehen den Sylla, für jhren öbersten genennt, 49ᵇ 8. das die Iberi abgefallen, vnangesehen das er freundtlich von jhnen abgescheiden, 51ª 31.

unausgeschlossen: vnnd den selben . . . von den fürtreflichsten obern, vnauszgeschlossen wil halten. 47ᵇ 20.

unausgetilgt°: weren die Römer nicht also alzeit, bey jhrem namen vnauszgetilget bliben, 2ᵇ 22.

unbedacht: hendel, die mehr dem unbedacht, dann rechtem anschlag zů zůgeben. 29ᵇ 30. aus vnbedacht oder forcht, dauon abstehen. 106ª 2.

unbericht: das es denen so der griechischen sprach unbericht nichts nutz, vnd denen so es gethan vnd wenig der sprachen bericht, ein ewige schande ist. 5ᵇ 29.

unbestand: den vnbestand des glücks, 112ᵇ 30.

unbeständig: aus eim vnbestendigen geracht, 61ᵇ 24. die vnbestendigen opinionen des Scolarij, 140ª 34.

unbeständigkeit: die vnbestendigkeit des glücks, 63ª 40.

undienstlich: leuth finden, die vns zů vnserem vorhaben nit vndienstlich sein werden. 1ᵇ 14.

unerbaut°: mangel der profiant worden, die jn mehr vnd mehr in den vnerbauten lendren, abgieng, 87^a 5.

unerfahrnus: der vnerfarnus . . . zůschreiben, 61^a 39. wil ich . . . der auszlendischen hauptleut vnerfarnusz . . . straffen. 64^a 26.

unerzählt°: So du auff jhre meinung fallen wöltest, vnerzeleter vrsachen, 47^b 6.

unfällig: der vnfelligen schlacht halber, 47^a 35. die vnfelligen hendel, 140^a 6. ist er aber gantz vnfellig, daz seine hendel, kein beredter . . . man, beschriben hat. 133^b 39.

unfleisz: wil ich nit allein meinen vnfleisz . . . straffen. 64^a 25.

unfüglich: duncket michs nicht vnfüglich sein, 5^a 41.

unfuhr: jhr . . . so die vnfur erstlich angefangen, 87^b 13.

ungebraucht: ein vnderscheid ist, mit kriegsleuthen, oder ungebrauchten menschen zů handlen, 125^a 24. aber es seind die vngeschicksten vnd vngebrauchsten geweszt, 148^a 14.

ungefährlich: Der gestalt vngeferlich halten sich die hochrhümlichen thaten des Marcelli, 29^a 18. das man vngeferlich sich in grosse gefar begeben, 29^b 43.

ungefaszt: ich bin gleich als vngefaszt daher komen als du. 24^a 26. das ich gefaszt in disz gesprech komen, vnnd gedacht hab ich wölle bey den vngefaszten, one grosz arbeit, meins vorhabens, obligen, 29^a 36.

ungelegenheit: es trüge sich mit gelegenheit oder vngelegenheit zů, 29^a 15. Zů diser vngelegenheit, fiele auch das zů, 71^b 17.

ungeschafft: das er . . . aus Sicilia, vngeschafft vnd mit vnwillen gescheiden, 68^a 16. mit solicher grosser schande, vngeschafft wider heim komen, 130^b 2.

ungeschlacht: dem frembden vngeschlachten volck ein

widerstand thůn, 32ª 38. die vngeschlachten Sarracener, 139ᵇ 37.

ungewitter: vnnd sich . . . mit den Römern geschlagen hette, so es vngewitters halber hette beschehen mögen, 60ª 8. der Hannibal zwiren die schlacht ordnung gemacht, zů schlagen willens, vnd vngewitters halber wider hat müssen ins leger rucken, 71ª 36. ist der könig in kranckheit gefallen, von wegen der grossen mühe vnd vnrůwe, auch des vngewitters (= *schlechten Klimas?*) halber, vnd ist kurtz darauff gestorben, 138ª 27.

unglückhaftig: alle andere gaben . . . hette, vnd vnglückhafftig were, 23ª 6. die eim wüsten vnglückhafftigen lecker, gehorsam sein sollen. 52ᵇ 30.

unnatürlich: ein bösen růff vnnatürlicher handlung, 14ᵇ 29.

unterhändler: seind die vnderhändler schier mit steinen zů todt geworffen worden, 18ª 33.

unternehmen, sich: wolt sich eins grossen wercks vndernemen, 82ᵇ 34. hat sich sein brůder Amaurius, des königreichs vndernomen, 139ª 4.

unterruhe: sich also im wasser abgearbeit hetten, kein vnderrůwe genomen, 75ᵇ 34. damit ich dem leser . . . . ein lust, vnd mir auch ein vnderrůwe meins gemüts machte, 78ª 38.

unterscheidlich: damit wir alle ding desto vnderscheidelicher anzeigen, 61ᵇ 37.

unterschleif: das er nirgent keinen vnderschleiff gehabt, 33ᵇ 42. mit profiant vnd vnderschleiff, dem kriegsvolck beholffen sein, 85ᵇ 42.

unterschleifen: hat er gantz willig den Catilinam mit vil andren bösen burgern . . . vnderschleiffet, 14ᵇ 14.

unterwürflich: die vmbligenden lender, den Römern wolt vnderwürflich machen. 40ᵇ 4. hat etliche stette . . . jm vnderwürflich gemacht, 135ᵇ 36.

untüchtig: Krieg aber ist viler leuth vnfal, aber weniger glück, vnd zům mehrern theil der vntüchtigsten. *ij[a] 36.

untugenlich: so jr (da Gott vor sey) ein vntugenlichen (= *untauglichen*) könig erwöleten, 132[b] 41.

unverachtet: das wir den Syllam vnueracht bleiben lassen, 38[b] 8.

unverderbt: so sie witzig seyen, vnd vnuerderbet daruon komen wöllen, 102[a] 41.

unverhindert: haben . . . jhn vnuerhindert . . . ziehen lassen. 66[a] 18.

unvermeldet: der Africaner, die der Keiser bezwungen, vnuermeldet, 47[a] 6.

unvermöglich: ersetzet werde, was den heuffen, durch erschlagene vnd vnuermögliche, abgehet. 2[b] 11.

unverschamheit: das mir niemants zů eim freuel, oder einer vnuerschamheit zůschreiben sol, 150[a] 12.

ursachen: die selbige schlacht, mich sonderlich vrsachete, das ich . . . 38[b] 16. welchs Gott den herrn billich geursacht hat, das . . . 140[b] 28.

ursacher: Sylla sei ein vrsächer das Marius den Jugurtham gefangen, 36[a] 10. Des selbigen vnfals war er selbs ein vrsacher, 43[b] 15.

venuskind: Aber der Keiser ist ein Venus kind gewesen. 61[a] 4.

verächtig: das er sich so verechtig vnnd stoltz gegen dem Tancredo hielt, 103[a] 2. möcht man jn verechtiger, dann den Sardanapalum, schetzen, 22[b] 35.

verdroszlich°: was mag . . . euch verdroszlicher vnd beschwerlicher sein, 84[a] 4.

verehren: liesz profiant genůg ins leger füren, verehret auch die hauptleuth mit ehrlichen geschencken, 123[b] 13.

verehrung: haben sich die gesandten, grosser verehrung vnd vil gelts erbotten. 124[b] 27. den hauptleuthen auch grosse verehrung gethan, 125[a] 29.

verfahrlässigen°: daz sie den gewissen syg also verfarlessigeten, 82ᵃ 18.

verfechten: das er den Keiser hinfürter nicht so hoch verfechten wirt, 41ᵇ 29.

vergess: vmb sollicher schlechten ding willen, die er in vergess gestelt, 49ᵇ 34.

verhängung°: das glück oder victoria, wirt aus verhengung der götter, auff deiner seiten sein. 147ᵃ 5.

verhindernus: neyd, der in allen gescheﬀten verhindernusz bringet, 72ᵃ 6. welchs vnder weil verhindernusz . . . bracht hat, 79ᵇ 10. Diser verhindernüsz aller, seind nicht allein die könige frey, 79ᵇ 13.

*verhofflich**: were auch verhoflich geweszt daz die . . . 29ᵇ 39.

verhöhnen: das er nichts da verwarlose, damit die sach nicht verhönet werde. 112ᵃ 12. das glück, das alzeit betrüglich, vnnd ein frölichen anfang pflegt mit eim traurigen auszgang zů verhönen, 150ᵇ 12.

verkleinung: mit spott vnd verkleinung des Christlichen namens, 92ᵇ 1.

verkommen: sonder auch zů verkomen waisz, das er nicht vnuersehenlich überfallen werde. 25ᵇ 39.

verliegen: das wir . . . allein stille sitzen vnd verligen, 92ᵇ 22. Warumb verligest du in disem land, 92ᵇ 32.

vermeiden: ob er gůts oder böses hette vermitten? 54ᵃ 34. die kein arbeit noch ferligkeit . . . vermitten, 130ᵇ 30.

vernachteilen: das sie damit nicht vil vernachtheilt gewesen, 8ᵃ 16.

verräterlich: Nach dem aber Perpenna den Sertorium verreterlich vmbbracht, 50ᵃ 28.

verrücken: das es zeit were zů verrucken, 134ᵇ 12.

verschliefen: der sich zů letst in den hindersten winckel Italie verschloffen, kein hertz mehr hatte, 74ᵇ 12.

versitzen: wolt es nicht vnsren ehren abbrüchlich sein, so wir des zugs versessen? 93^a 14.

vertarresen: hat sich dermassen vergraben vnd vertarrest, das die in der statt nit auszfallen kondten, 10^a 1. das sie die bruckport mit grossen gewaltigen steinen vertarrest, 107^b 39.

verwahrlosen: das er etwas übersehen, oder verwarlaszt hab? 23^a 13. das er nichts da verwarlose, 112^a 12.

verwahrloser: einen faulentzenden der kriegsordnung vnerfarnen hauptman oder der sachen verwarloser, 22^b 23.

verwenden: vnsere opffer seind in ein flůch verwendet (= *verwandelt*) worden, 144^b 20.

verzagheit: wil ich alle verzagheit hinweg legen, 6^a 17. forcht vnd verzagheit, 42^a 38. aus verzagheit da hat weichen müssen, 67^b 11.

verzig: er wölle verzig auff den krieg thůn, 74^b 15. das sie auff den syg, als viel als verzig theten, 131^a 18.

vettel: die alte vettel, 46^a 7. zwo alter vetulen, 131^a 5.

vierschröttig: stercker vnd vierschröttiger von leibe, 30^b 29.

volkreich: Die Italianer seind . . . nicht so volckreich, 2^b 12. die volckreichen Frantzosen vnd deutschen, 4^b 7.

vollet: seind sie willens geweszt vollet den sommer aus, vnnd den gantzen winter zů Antiochia zů bleiben, 118^b 36.

volnbringen: nach dem er die erzeleten thaten volnbracht, 63^a 32. er müste . . . seinen anschlag volnbringen, 95^a 24. Similar forms: 22^b 32; 37^b 26; 101^b 27; 119^a 13.

volnenden: krieg, der . . . angefangen vnd volnendet ist, 53^b 24. wie jhr den krieg angefangen, auch volnenden wöllet, 107^a 15.

volnführen: hat vil schwerer vnd sorgliche krieg volnfüret, 4^b 32.

volnführung: schnelle in der volnfürung, 6^b 35.

volnstrecken: des Keisers gebot zů volnstrecken, 96^{a} 31.

volnziehen: sollichs zů volnziehen. 47^{b} 25.

vorbeträchtig: vnuerzagt in ferrligkeiten, vorbetrechtig in der thadt, 6^{b} 35. das er in seinem kriegfüren, mehr vorbetrechtig dann ernstlich vnd schnell geweszt sey, 25^{a} 40.

vorergangen: Ablainung vorergangner erzälung. 17^{a} 14.

vorfechten: Disz ist geweszt das vorfechten zwischen dem schweher vnd tochterman, der zůkünfftigen schlacht. 10^{b} 42.

vorhandel: Disz seind geweszt die vorhendel seiner grossen thaten, 48^{b} 42.

vormann: das er im angreiffen alzeit vorman geweszt ist. 144^{a} 35.

vorzug: Tancredus hatte den vorzug, liesz den Balduinum hinder jm, 102^{a} 26. Der vorzug des Balduini, ist in keiner ordenung gezogen, 103^{a} 7.

wacht: Da die wacht lerma geschryen, 108^{b} 33.

wahrzeichen: so er über das wasser keme, so solt er jhm ein wartzeichen, durch ein rauch geben, 105^{b} 8.

waska, waschka (= *baro*): hat auff bit seiner Waschken jhm disen sententz geben, 143^{b} 19. Es ist ein alter Waska bey dem Türcken geweszt, 146^{b} 15. Similarly: 146^{b} 29, 41; 149^{b} 3.

weder: der auch mit groszmütigern leuthen angefangen vnd volnendet ist, weder der gantze schiffreuber krieg, 53^{b} 24.

wefern: das Jüdisch land, da sich vnser glaub angefangen, vnd Christus selbs darinnen gewefert, 82^{b} 10.

wege: der todt wer vil weger oder besser, dann die übergebung der statt. 151^{b} 5.

wegstark: haben jnen ein geschwader reutter nachgesandt, auff das sie wegstarck würden, 128^{b} 21.

weibertand: Dein forcht ist nur ein weiber tandt, 43^{b} 3.

weiblich: Wenn der Keiser Julius, nach einer seiner schlachten, . . . solt ein weiblichen plunder funden haben, 53ª 23.

weidvieh°: Greulich wie das thier Tigris,
Zů einem hauffen weydviehs, 43ª 11.

wendig: lassen sich hierin nicht die grosse farligkeit, den weiten weg . . . noch weib vnd kind wendig machen, 92ᵇ 15.

werfrüstung: haben . . . tausent köpff, die sie von den todten abgehawen, in die statt mit einer werff rüstung, geworffen, 109ᵇ 28.

werfzeug, der: Die weiber haben stein vnd ander werffzeug zůgetragen, 100ª 21. hatten ein werffzeug zů gericht, den sie wider den einen thurn . . . richten, 100ª 24. mit steinen vnd andren werffzeugen, 130ª 29.

werfscheffelin: mit schwertren, kurtzen weren, werff scheffelinen, 4ª 19.

widerfechten: aber in andren . . . hat er sie one widerfechten übertroffen, 46ᵇ 25. magstu nachgends, dir das selbige gefallen lassen, oder widerfechten. 57ª 20.

widersässig: der Christenheit alle zeit vnderthänig, vnd nie widersässig gewesen ist, 152ª 31.

widerweg: Wie die vnsren nu vff dem widerwege seind, 109ᵇ 39.

willfahren: ist zů letst dem könige gewilfaret worden, 90ᵇ 40.

wirsch: was thůt fromen leuthen wirscherer, dann boszheit, 87ᵇ 6.

wischen: seind die andren für sie gewüschet, 4ª 13. ist er mitten in die ordnung gewischet, 11ᵇ 25.

wohlbegangen: das gerucht, der wolbegangnen thaten, 128ª 20.

wohlstand: nicht allein ein krieg wolstands halber, 85ª 16.

wunden: vil erschlagen, vnd den könig selbs gewundet, 66^{a} 11.

wüsten: wie Hannibal . . . in dem lande . . . lang gewüstet, 69^{b} 6.

wütung: Der eine brennet gantz, von wüttung vnd boszheit, 19^{a} 21. die wüttung des Hannibalis, 25^{a} 43. die wüttung der Keiser, 83^{a} 33.

zersteuben: Marcellus . . . die nachrede seiner miszgönner, zersteubet, gleich wie der wind die dürren bletter, 29^{a} 3.

zertrennung: was können vnser hauptleuth anders, dann zertrennung in die heuffen bringen? 4^{a} 26.

zirck: Der hällen sonnen circk vnd lauff, 13^{b} 7. sol sechstausent schritt im zirck geweszt sein. 107^{a} 33.

zufall: der deiner meinung nit gern zůfall wirt geben, 6^{a} 5.

zufallen: Was er . . . auszgericht, wil mir nicht so eben zůfallen, 39^{b} 4.

zumutung: so sie die zůmůtung abschlügen, stünden sie in gewisser gefar, 90^{b} 40.

zungendrescher: der zungen drescher Licinius Caluus, mit seiner feilen zungen, 20^{a} 25.

zunichtig: wie die feinde so ein lose zůnichtig volck were, 134^{b} 23.

zusammenschlagen, sich: das sich ein solliche grosse anzal der schiffreuber zůsamen geschlagen hatte, 50^{b} 2.

W. Kurrelmeyer.